

83

DORSEY, JAMES OWEN

Comparative Siouхан Vocabulary. N.d. T. and A. D.
40 slips

Edited by David Weaver (ITKN)

[old no. 2842(pt.)]

Foreword

This continues the march of digitization of resources for the Jiwere Language: Dorsey's Comparative Siouxan vocabulary has been transcribed from a set of notecards photographed by the Smithsonian Institute. Through digitization, these notecards have been reformatted into tables, with a line for each language featured. Additionally, special characters have largely been omitted from the original work. Given that this digitization is focused on Jiwere primarily, phonetic pronunciations have been included in the Jiwere line of each table where applicable, rendering aforementioned special characters useless for our purposes. Take close note of the many inconsistencies present in this work compared to Hamilton & Irvin, Dr. Lila Wistrand-Robinson, and Jimm Goodtracks. This is a rather unreliable source for ascertaining Jiwere translations but is still useful in tracing the evolution of the written language, as the way these words are spelled represent a unique middle point in the transition from older spelling frameworks to newer ones accepted today.

- *David Weaver*

Translation: “Separated, as layers or slices

Language	Pronunciation
Dakota	mda, bla
Ponka	bca
Kansa	bla
Osage	pca
Jiwere	pra [PRAH]
Ho-Chunk	pa-ra
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	in layers, haki- <u>pta</u> -di (P., akigcaha) ⁱ

Translation: "You draw a mark"

Language	Pronunciation
Dakota	du-xo
Ponka	cni-xu, ni-xu
Kansa	hnu-xu
Osage	ctu-xu
Jiwere	cri-xo [CREE-kho]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	kdeq-ya-ye (kdeq-ye)

Translation: "Tear," (with hands, or by pulling)

Language	Pronunciation
Dakota	yu-qde-tca
Ponka	
Kwapa/Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	dcu-qe-ce
Crow	
Tutelo	lo-qkaha; lu-blaq (rip)
Biloxi	du-sadi

Translation: “Wash” (verb)

Language	Pronunciation
Dakota	yre-ja-ja
Ponka	ci-ja
Kwapa/Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	du-tski’ci (clothing); du-cuki (face)
Crow	
Tutelo	
Biloxi	du-tcadi’

Translation: “Go homeward, go back”	
Language	Pronunciation
Dakota	had, kda, gla
Ponka	gce
Kansa	le
Osage	kce
Jiwere	kre [KRAY]
Ho-Chunk	kere na
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ki-de-di

Translation: “Right” (hand, foot, etc.)

Language	Pronunciation
Dakota	i-clo-ya, iclaya; icleya etapa, “right hand”
Ponka	icnuga
Kansa	ictunga
Osage	ictunxa
Jiwere	oxro [OKH-roh]
Ho-Chunk	o-codo-da
Mandan	
Hidatsa	idc apa
Crow	
Tutelo	
Biloxi	i^nspewa, ispewayaya, spewayaya

Translation: “Drink water”

Language	Pronunciation
Dakota	mini ya-tka
Ponka	ni cata
Kansa	ni yata
Osage	ni cata
Jiwere	ni rata [NEE RAH-tah], “water he/she/it drinks”
Ho-Chunk	ni ra-tcka na
Mandan	
Hidatsa	midci hi
Crow	
Tutelo	la-kpe, ola-kpe
Biloxi	ani hi-ni, ani i-ni

Translation: "You drink water"

Language	Pronunciation
Dakota	mini da-tka
Ponka	ni xna-ta, ni na-ta
Kansa	ni hna-ta
Osage	ni cta-ta
Jiwere	ni xra-ta [NEE KHRA-tah], "water you drink"
Ho-Chunk	ni cara-tcka na
Mandan	
Hidatsa	midci dca-ts
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ani anyi-ni

Translation: “ten”

Language	Pronunciation
Dakota	wiktcemna
Ponka	gceba, gcebca
Kansa	lebla
Osage	kcepca
Jiwere	krepra [KRAY-prah]
Ho-Chunk	kerepana
Mandan	
Hidatsa	pitqika
Crow	
Tutelo	putskai, butckai
Biloxi	ohi

Translation: “three”

Language	Pronunciation
Dakota	yamni
Ponka	cabci
Kansa	yabli
Osage	capci
Jiwere	ta-nyi [TAH-nyee]
Ho-Chunk	ta-ni
Mandan	
Hidatsa	dcami, nawi
Crow	
Tutelo	nan, nani, lani
Biloxi	dani

Translation: “Grasp, hold; take, receive”

Language	Pronunciation
Dakota	yuze; itcu
Ponka	uca; cize
Kansa	uyinge; yuze
Osage	ucinxe; cuxe
Jiwere	unanye; ruxe [oo-NAHN-yay; ROO-khay]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	adcaqeqe; dcutse
Crow	
Tutelo	
Biloxi	du-si (both words)

Translation: “Vomit”

Language	Pronunciation
Dakota	hde-pa
Ponka	gce-be
Kansa	le-be
Osage	kce-?e
Jiwere	kre-we [KRAY-way]
Ho-Chunk	we-re-se-re, wa-ra-se-re
Mandan	
Hidatsa	ha-dce, ka-re’
Crow	
Tutelo	
Biloxi	iny-kre, iny-kre-di

Translation: "Put a std. of. On"

Language	Pronunciation
Dakota	a-hde, a-hde, a-gle
Ponka	a-gce
Kansa	a-le
Osage	a-kce
Jiwere	a-kre [AH-kray], "To come on"
Ho-Chunk	e-tca kere na
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	si-hi-ye, "Cause to stand"; u-stki; ??????

Translation: “What is low and spreads out, as a dish, with a rim not on a level with the bottom.”

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bcacka
Kansa	blacka
Osage	pcacka
Jiwere	pracke [PRAH-kay]
Ho-Chunk	paracke
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	

Translation: Level, spread out

Language	Pronunciation
Dakota	mdaya, blaya
Ponka	bcaca
Kansa	blaya
Osage	pcaca
Jiwere	prara [PRAH-rah]
Ho-Chunk	parara
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	

Translation: “Flat- on the edge”; “on the wideruoface”

Language	Pronunciation
Dakota	mdaska; blaska (1, 2?)
Ponka	bcaska (1, 2?)
Kansa	blaska; blak’a
Osage	pcaska; pcak’a
Jiwere	pracke [PRAH-kay]
Ho-Chunk	paras
Mandan	
Hidatsa	; tsu-ka (ground)
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ptqasi; ptqaka: : ptqaqe, ptqaqi

Translation: “Ripped, torn open”

Language	Pronunciation
Dakota	mdaza, blaza
Ponka	bcaze
Kansa	blaze
Osage	pcase
Jiwere	prace [PRAH-chay]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	

Translation: “Straddling, to straddle”

Language	Pronunciation
Dakota	mdaja, blaja
Ponka	bcaje
Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ptqaqi sihi nedi (v.)

Translation: “Tapering, wider at one end than the other” (as leggings)

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bcaxe
Kansa	blaxe
Osage	pcaxe
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	isehi psuti, “one side sharp”

Translation: "I go, I went"

Language	Pronunciation
Dakota	mda, bla
Ponka	bce
Kwapa	bdce
Kansa	ble
Osage	pce
Jiwere	ha-tce [HAH-chay]
Ho-Chunk	te na
Mandan	
Crow	
Tutelo	ale wa; ope wa
Biloxi	nde, nde-di

Translation: "Thin"

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bceda, bebeda, bceka
Kansa	bleda, bleak
Osage	pceka
Jiwere	preke [PRAY-kay]
Ho-Chunk	pere-ninyke
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	

Translation: "Pelican"

Language	Pronunciation
Dakota	mdexa
Ponka	bcexe
Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	apacaki "hard bill"
Crow	
Tutelo	
Biloxi	qoniyohi dudayi qohi, "crawfish eater old"

Translation: “Twisted”

Language	Pronunciation
Dakota	pe-mni
Ponka	be-bci, bcebcí
Kansa	byebli
Osage	pcepci
Jiwere	prepri [PRAY-pree]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	midci; du-midci (v.)
Crow	
Tutelo	(as a tree, luni; to t. a cord, waqopeni, waquko)
Biloxi	du-ni, to twist (dunini, fold; see dunahi)

Translation: “Intelligent”

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	
Kansa	
Osage	
Jiwere	prece [PRAY-chay]
Ho-Chunk	perese
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	aqpadakaqti

Translation: “Cornered, having corners or angles”

Language	Pronunciation
Dakota	omdoto
Ponka	
Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	adcupuqi, “an angle”
Crow	
Tutelo	
Biloxi	pso-he

Translation: Circular

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bcuga
Kansa	bluga
Osage	pcuxa
Jiwere	proke [PROH-kay]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	kakiqi
Crow	
Tutelo	kuwiiq (see winxe, kuwixe)
Biloxi	kanaqka, kunaqka; poska (po-tcka, “globular”)

Translation: “Having the corners rounded off”

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bcubcuga
Kansa	
Osage	
Jiwere	propoke [proh-PROH-kay]
Ho-Chunk	poroporo
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	psohe pupedi

Translation: “Pulverized”

Language	Pronunciation
Dakota	-mdu
Ponka	-bci
Kansa	-blu
Osage	-pcu
Jiwere	-pru [-PROO]
Ho-Chunk	-puru
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	nupqiqti (very fine powder)

Translation: “Spinning around,”; “Pushed aside”

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	-bcije
Kansa	-bluje
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	kidunanahi, udunahoni; mantedeye, kuqtuke

Translation: “Mixed together,” (as water and grease, or manure and earth)

Language	Pronunciation
Dakota	kpukpa, tputpa
Ponka	-bcipe
Kansa	
Osage	
Jiwere	-prup’e [-PROOP’-ay]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	inkidudi (v.)

Translation: "Emit an odor, smell"

Language	Pronunciation
Dakota	-mna
Ponka	-bca; ucibca, "inhale"
Kansa	-bla, -blu
Osage	-pca
Jiwere	-pra [-PRAH]
Ho-Chunk	pana (n.)
Mandan	
Hidatsa	idcitsi; mupi, "to inhale"
Crow	
Tutelo	uwalahaha, "inhale"
Biloxi	nupihi, "emit a good smell"; qyuhi, "to emit a bad smell,"; pani, "inhale"

Translation: “Make a crunching sound, as on ice or hard snow”

Language	Pronunciation
Dakota	mnuxa; qbu
Ponka	bcaxe
Kwapa	bnaxe
Kansa	bluxe
Osage	
Jiwere	pruxe [PROO-khay]
Ho-Chunk	quwu
Mandan	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	uwusedi

Translation: "Fine" (not coarse)

Language	Pronunciation
Dakota	
Ponka	bcaze
Kansa	bluze
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	tqamuqi
Crow	
Tutelo	
Biloxi	miska

Translation: “Turn round, as an auger”	
Language	Pronunciation
Dakota	yu-mni
Ponka	cibcica
Kansa	yubli
Osage	cupci
Jiwere	rupri [ROO-pree]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	kidunahiye

Translation: “Bare, smooth”

Language	Pronunciation
Dakota	-cda
Ponka	-can
Kansa	-cta
Osage	-cta
Jiwere	-xra [KHRAH]
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	tsutsutqe, tsutsutqi
Crow	
Tutelo	
Biloxi	tcdo-pi ⁱⁱ

Translation: “Bite”	
Language	Pronunciation
Dakota	ya-qta-ka
Ponka	ca-qte
Kansa	
Osage	
Jiwere	
Ho-Chunk	
Mandan	
Hidatsa	dca-tsa, la-tsa
Crow	
Tutelo	ola-cke
Biloxi	da-se

Translation: “You go, depart”

Language	Pronunciation
Dakota	da
Ponka	cne, ne
Kansa	hne
Osage	ctse
Jiwere	xre [KHRAY]
Ho-Chunk	ce-re
Mandan	
Hidatsa	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ide-di

1st singular pronoun-fragment of verbs in ya- (ca-, da-, etc.)

Language	Pronunciation
Dakota	mda-, bla-
Ponka	bca-
Kwapa	bdca-
Kansa	bla-
Osage	pca-
Jiwere	ha-ta- [HAH-tah-]
Ho-Chunk	ta-
Mandan	
Crow	
Tutelo	
Biloxi	nda-

2nd singular fragment-pronoun of verbs in yu- (ci-, du-, etc.)

Language	Pronunciation
Dakota	du-
Ponka	cni-, ni
Kansa	hnu-
Osage	ctu-, cci-, ctu-, ctyu-
Jiwere	cru-, cri-, cro- [CROO-, CREE-, CROH-,]
Ho-Chunk	cr-ru-
Mandan	
Hidatsa	dcu-
Crow	
Tutelo	
Biloxi	i-du-

1 st singular fragment pronoun of verbs in yu (ci-, du-, etc.)	
Language	Pronunciation
Dakota	mdu-, blu-
Ponka	bci-
Kansa	blu-
Osage	pcu, pcu-, pci-
Jiwere	ha-tci-, ha-tu- [HAH-chee-, HAH-too-]
Ho-Chunk	tu
Mandan	
Hidatsa	mu-
Crow	
Tutelo	
Biloxi	ndu-

2nd singular fragment pronoun of verbs in ya- (ca-, da-, etc.)

Language	Pronunciation
Dakota	da-, la-
Ponka	can-, na-
Kansa	hna-
Osage	cta-
Jiwere	cra- [KRAH]
Ho-Chunk	cara-
Mandan	
Hidatsa	dca-
Crow	
Tutelo	
Biloxi	i-da-

ENDNOTES

ⁱ See ptʔaqe and ptʔaqi, “wide, broad,”; ptʔ aqka, “having a flat side,”; ptʔasi, “flat,”; ptqasku, “bread of any sort,” ptqato, “cotton.”

ⁱⁱ Hatcdopi, “any smooth object,”; tcdo-ye, tcdohi-ye, duk-tcdu, “with ax,”; du-pude, “uncover,”; da-yuxo, “make bare by biting.”